

# E4 - Men and Women | Mokuren's Medical Jutsu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] (Flashback) Hana**

There's no other choice.

**[00:05] (Flashback) Hana**

We can't have things go  
back to how they were then.

**[00:09] (Flashback) Hana**

We must keep lying about men being scary.

**[00:23] (Flashback) Tsubaki**

Men... aren't scary?

**SIGN** Men and Women

**[02:02] Konoha**

Tsubaki.

**[02:04] Tsubaki**

Konoha-sensei!

**[02:05] Konoha**

Stop this instant.

**[02:11] Konoha**

Ah, I see.

**[02:20] Tsubaki**

*A leaf?!*

**[02:46] Konoha**

My, my.

**[02:50] Konoha**

Substitution...

**[02:52] ---**

Impressive, in that short a time.

**[02:54] Konoha**

However...

**[03:00] Konoha**

If even one gets on you, there's no  
escape from the Dancing Leaves Jutsu.

**[03:05] Tsubaki**

Konoha-sensei! I-I...

**[03:08] Konoha**

Hana-sensei will decide what to do.

**[03:11] Konoha**

For the time being...

**[03:16] Konoha**

you will sleep.

**[03:27] Konoha**

Looks like you're awake.

**[03:31] Hana**

Sit her up.

**[03:39] Tsubaki**

Sensei...

**[03:41] Konoha**

So, what will you do with Tsubaki?

**[03:47] Konoha**

Just have her remain silent...

**[03:52] Konoha**

or have her leave Akane Class?

**[03:57] Tsubaki**

Leave? No!

**[04:01] Hana**

Tsubaki.

**[04:07] Hana**

I'm going to tell you everything.

**[04:09] Tsubaki**

Huh?

**[04:11] Hana**

You will keep it from the  
other students, of course.

**[04:15] Konoha**

Are you sure?

**[04:17] Hana**

It'd be even harder to keep her quiet,  
if she knows only part of it.

**[04:23] Konoha**

It's your decision, Hana-sensei...

**[04:36] Hana**

There is a term called "romantic love."

**[04:42] Hana**

It means to develop feelings  
for one of the opposite sex.

**[04:47] Hana**

I hear everyone experiences it  
when they come of age.

**[04:52] Tsubaki**

Love?

**[04:56] Hana**

This might surprise you,

**[04:58] ---**

but Akane Class and Aoi Class used to mingle.

**[05:02] Hana**

And all the students were in love.

**[05:08] Tsubaki**

Men and women...

**[05:10] ---**

in love...

**[05:15] Konoha**

Tsubaki?

**[05:16] Tsubaki**

W-We think that men are scary,  
and that in other villages,

**[05:23] ---**

we live with them grudgingly  
because it's just how things are...

**[05:28] Tsubaki**

Why lie to us like that?!

**[05:29] Hana**

I'm in the process of telling you.

**[05:33] Tsubaki**

Oh, right.

**[05:34] Hana**

May I continue?

**[05:36] Tsubaki**

Yes, ma'am.

**[05:41] Hana**

The students of Akane Class and Aoi Class

**[05:45] ---**

who were in love dedicated  
themselves to training,

**[05:47] ---**

but found what time they could  
to meet and be together.

**[05:52] Hana**

But gradually, there emerged those  
for whom that alone couldn't satisfy.

**[05:57] Hana**

They wanted more time together,  
to the exclusion of all else.

**[06:03] Hana**

Even if it meant abandoning this life.

**[06:05] Tsubaki**

You mean...

**[06:07] Hana**

Yes, they left the village together.

**[06:11] Hana**

Out in the world,  
that's known as "elopement."

**[06:14] Tsubaki**

Elopement!

**[06:16] Hana**

As a result, more and more couples eloped.

**[06:21] Hana**

There were many who couldn't be satisfied  
with just a little time together.

**[06:26] Hana**

And apparently, "elopement" is a very  
enticing word for young men and women.

**[06:35] Hana**

One couple eloped after the next,

**[06:38] ---**

and the number of students dropped sharply.

**[06:42] Hana**

Fearful that there would be no more ninjas,

**[06:45] ---**

the leaders of each class  
discussed the matter,

**[06:47] ---**

and decided to disallow  
interaction between the classes.

**[06:52] Hana**

Then we taught that the  
opposite sex is scary,

**[06:54] ---**

and made rules forbidding contact with them.

**[06:58] ---**

That's how it's been now for generations.

**[07:02] Tsubaki**

So, that's the way things are.

**[07:05] Konoha**

Now do you see the point of that game of tag?

**[07:08] Konoha**

If more students start making fun of men,

**[07:10] ---**

there will probably emerge those

**[07:13] ---**

who attempt to defeat them,  
much like Sazanka and Benisumomo.

**[07:16] Konoha**

If the two genders were to meet,  
we don't know what would happen.

**[07:22] Tsubaki**

*This is too much to take in at once.*

**[07:25] Tsubaki**

*My mind is a mess.*

**[07:28] Tsubaki**

*Wh-What am I supposed to do?!*

**[07:32] Hana**

Tsubaki.

**[07:32] Tsubaki**

Y-Yes, ma'am!

**[07:35] Hana**

I *am* surprised, though.

**[07:38] Hana**

While it's true that I was  
distracted by my back pain,

**[07:41] ---**

your Transformation Jutsu was  
so good, it fooled even me.

**[07:44] Hana**

You will make a fine kunoichi.

**[07:50] Tsubaki**

Th-Thank you, ma'am.

**[07:57] Tsubaki**

Um, Sensei.

**[08:00] Tsubaki**

I think from now on,

**[08:02] ---**

I too would like to warn students  
who don't seem wary of men.

**[08:06] Hana**

Mhm.

**[08:09] Tsubaki**

And so... I'd like to ask  
for something in return...

**[08:16] Asagao**

Th-Thank you!

**[08:20] Asagao**

Food!

**[08:22] Sazanka**

I knew you could do it, Nee-sama.

**[08:22] Asagao**

Thank you!

**[08:24] Tachiaoi**

I can't believe you managed  
to get Sensei's hair tie.

**[08:27] Higiri**

How'd you do it?

**[08:28] Itadori**

Way to go!

**[08:29] Tsubaki**

*I never thought asking to reinstate dinner would lead to all this.*

**[08:35] Tsubaki**

*It's sort of like I'm deceiving them, so I have mixed feelings.*

**[08:38] Asagao**

Tsubaki-chan!

**[08:38] Mokuren**

Thanks, Tsubaki.

**[08:40] Asagao**

It's all thanks to you!

**[08:42] Higiri**

Good stuff.

**[08:43] Hasu**

I wasn't sure how things would turn out.

**[08:43] Sazanka**

Nee-sama! Nee-sama! Nee-sama!

**[08:45] Tachiaoi**

*I got caught right away.*

**[08:47] Itadori**

Me, too.

**[08:49] student**

I was *sure* she wouldn't find *me*, though.

**[08:53] Tsubaki**

*Well, whatever.*

**[08:57] Konoha**

Was this a good idea?

**[08:59] ---**

Mhm.

**[09:00] Hana**

Well, from now on Tsubaki will help us,

**[09:04] ---**

so I'm willing to grant them their dinner.

**[09:07] Konoha**

No, I didn't mean that.

**[09:09] Tsubaki**

Sensei.

**[09:11] Hana**

What's up?

**[09:12] Tsubaki**

Um, there's something I'd like to ask.

**[09:15] Hana**

What?

**[09:16] Tsubaki**

Well...

**[09:18] Tsubaki**

Wh-When you fall in love,  
what the heck happens to you?

**[09:25] Tsubaki**

Um, I was just wondering!

**[09:29] Hana**

Let's see.

**[09:32] Hana**

Your heart pounds, your body feels hot,

**[09:35] ---**

and it feels as if your mind goes blank.

**[09:40] Hana**

Or, so I'm told.

**[09:42] Tsubaki**

Your heart pounds, you feel hot,  
and your mind goes blank...

**[09:47] Tsubaki**

Thank you very much.

**[09:49] Tsubaki**

Excuse me.

**[09:51] Konoha**

Hana-sensei.

**[09:54] Konoha**

What I was trying to say is,

**[09:56] ---**

was it a good idea to  
tell Tsubaki everything?

**[10:04] Hana**

Tsubaki's going to be fine.

**[10:06] Hana**

Because she's already  
an outstanding kunoichi.

**[10:11] Konoha**

Well, fair enough.

**[10:13] Konoha**

But you know, the girl is  
old enough to be interested.

**[10:22] Hana**

She'll be fine.

**[10:24] Konoha**

It sounds like you're telling yourself that.

**[10:34] Tsubaki**

*It was "love."*

**[10:41] Tsubaki**

*It's love!*

**[10:49] Tsubaki**

*But I've never even seen a man.*

**[10:53] Tsubaki**

*So, is it love...?*

**SIGN** Mokuren's Medical Jutsu

**[11:01] student**

Good morning.

**[11:03] student**

Such nice weather.

**[11:07] ---**

Asagao!

**[11:08] student**

Huh? I can't find my hair clip!

**[11:10] student**

What should we do for fun today?

**[11:12] student**

Come on, it's time you got up.

**SIGN** Monkey

**[11:26] Mokuren**

It's a day off!

**[11:29] Tsuwabuki**

Mhm.

**[11:30] Mokuren**

I'm so happy. It's our day off!

**[11:33] Mokuren**

"Day off."

**[11:35] ---**

Yes, I even like the way it sounds.

**[11:38] Mokuren**

Today I'm going to take a walk and pick fruit, and relax while I eat it.

**[11:44] Housenka**

Mokuren! I'm gonna go beat Sazanka, and I need help!

**[11:48] Mokuren**

Huh? Um...

**[11:50] Tsuwabuki**

Stop that, Housenka.

**[11:51] ---**

You know how Mokuren can't say no to a favor.

**[11:55] Housenka**

Then *you* help me, Tsuwabuki!

**[11:57] Tsuwabuki**

After this, I'm playing go with Fuki and the gang.

**SIGN** Housenka

**[12:01] Housenka**

That's never going to help

us take Team Dog's name!

**[12:04] Tsuwabuki**

We don't need it.

**[12:06] ---**

How about you use your head a little, too?

**[12:09] Tsuwabuki**

Go is a great game.

**[12:12] Housenka**

All you ever do is lose!

**[12:13] ---**

"Use your head," indeed.

**[12:16] Housenka**

That, coming from a violent,  
musclebound... ape.

**[12:19] Tsuwabuki**

Oh?!

**[12:21] Tsuwabuki**

Sounds like you need some discipline!

**[12:25] Tsuwabuki**

You little monkey!

**[12:26] Housenka**

It's because you talked  
about using your head!

**[12:32] Tsuwabuki**

Shut your mouth!

**[12:34] Housenka**

What're you doing?!

**[12:35] Tsuwabuki**

You little...!

**[12:36] Housenka**

It's not my fault!

**[12:44] Tsuwabuki**

Get back here!

**[12:51] Mokuren**

There we go.

**SIGN** Monkey

**[12:59] Mokuren**

Things got off to a rough start,

**[13:02] ---**

but now I get my relaxing day off!

**[13:23] Mokuren**

You're so skillful.

**[13:26] Mokuren**

One-two.

**[13:28] Mokuren**

Huh?

**[13:30] Mokuren**

Did you fall in? Come here.

**[13:52] Mokuren**

Sour!

**[13:54] Mokuren**

This one is...

**[13:59] Mokuren**

sweet!

**[14:04] Mokuren**

You want some?

**[14:06] Mokuren**

All right.

**[14:14] Suzuran**

Mokuren!

**[14:17] Mokuren**

What's up?

**[14:19] Suzuran**

I'm afraid Ajisai twisted her wrist.

**[14:21] Suzuran**

Could you do that thing? The "whap" thing.

**[14:24] Ajisai**

I just need medicinal herbs.

**[14:26] Suzuran**

But it's our day off, and you can't fully enjoy yourself with your hand like that.

**[14:31] Ajisai**

But...

**[14:33] Mokuren**

Let me see it.

**[14:36] Ajisai**

B-Be gentle.

**[14:47] Ajisai**

Ow!

**[14:49] Ajisai**

Didn't I say "be gentle"?!

**[14:52] Mokuren**

Sorry. How's your left hand?

**[14:57] Ajisai**

It's better!

**[14:58] Mokuren**

That's good.

**[15:00] Ajisai/Suzuran**

Thank you!

**[15:02] Mokuren**

Take care.

**[15:07] Mokuren**

Doing that sure does tire me out.

**[15:12] Mokuren**

I had better train some more.

**[15:45] Mokuren**

Tsubaki!

**[15:50] Mokuren**

There.

**[15:51] Mokuren**

Did Housenka show up at  
Team Dog's place again?

**[15:55] Tsubaki**

No, she hasn't come by.

**[15:57] Mokuren**

No?

**[15:58] Sazanka**

Where are you, Nee-sama?!

**[16:01] Sazanka**

Mokuren! Have you seen Nee-sama?!

**[16:03] Mokuren**

Um...

**[16:05] Sazanka**

She's been kinda weird all day!

**[16:07] ---**

If you see her, ask her why!

**[16:08] Sazanka**

Nee-sama!

**[16:17] Mokuren**

What's the matter?

**[16:19] Tsubaki**

Sazanka's blowing it out of proportion.

**[16:21] ---**

I've just been thinking about something.

**[16:24] Mokuren**

Oh, okay.

**[16:29] Mokuren**

Hey, look.

**[16:31] Mokuren**

Over there.

**[16:34] Mokuren**

A bird nest.

**[16:36] Mokuren**

Cute, aren't they?

**[16:41] Mokuren**

I wanted to see it with you.

**[16:49] Tsubaki**

Mokuren.

**[16:51] Tsubaki**

Would you mind... listening to...

**[16:54] Tsubaki**

what I have to say?

**[16:58] Mokuren**

No problem.

**[17:03] Tsubaki**

Um, how to put this...

**[17:07] Tsubaki**

The thing is, I kind of wound up with a secret I can't tell anyone.

**[17:14] Itadori**

Mokuren!

**[17:15] Ume**

Come with us!

**[17:16] Itadori**

We need a favor from the medical team!

**[17:19] Mokuren**

Okay, I'll be there later.

**[17:20] Itadori**

No, we need you now!

**[17:22] Mokuren**

Right now?

**[17:25] Mokuren**

Sorry, but could you ask Tsuwabuki?

**[17:28] Itadori**

She's too busy playing go to do it!

**[17:30] Ume**

And Housenka's passed out next to her!

**[17:33] Ume/Itadori**

Please, Mokuren!

**[17:36] Tsubaki**

Go on. Go with them.

**[17:38] Tsubaki**

Sounds like they're in a hurry.

**[17:41] Mokuren**

I'll listen once I'm done.

**[17:43] Itadori**

Mokuren, hurry!

**[17:46] Itadori**

This is it.

**[17:48] Mokuren**

Um...

**[17:50] Mokuren**

A broken teacup?

**[17:53] Ume**

Fuki treasures this one!

**SIGN** Team

Tiger

**[17:55] Itadori**

Please! Fix it with your "whap" thing!

**[17:57] Mokuren**

Well, I can only use that on living beings.

**[18:03] Itadori**

Fuki's gonna kill us!

**[18:04] Ume**

Then what do we do?!

**[18:06] Mokuren**

I'm sure it'll be okay.

**[18:08] Mokuren**

She'll forgive you if you apologize properly.

**[18:10] Ume/Itadori**

Mokuren...

**[18:12] Ume**

Could you come with us when we do it?

**[18:14] Mokuren**

Sure thing.

**[18:17] Ume/Itadori**

We're sorry!

**[18:18] Tsuwabuki**

That turns out like this,  
and this turns out like that...

**[18:22] Fuki**

Don't worry about it.

**[18:22] Tsuwabuki**

And if not, then this, and that, and...

**[18:26] Fuki**

More importantly, were you hurt?

**[18:29] Higiri**

Mokuren!

**[18:56] students**

Mokuren!

**[18:58] students**

Mokuren!

**[18:59] students**

Mokuren!

**[19:01] students**

Mokuren!

**[19:02] students**

Mokuren!

**[19:07] Mokuren**

Tsubaki.

**[19:10] Mokuren**

Sorry I took so long.

**[19:12] Tsubaki**

That's fine. But you look completely drained.

**[19:16] Tsubaki**

We can wait and talk  
another time, if you like.

**[19:19] Mokuren**

It's okay, this always happens.

**[19:22] Tsubaki**

You really never say no.

**[19:25] Mokuren**

I'm bad at refusing,  
so everyone asks me to do things.

**[19:31] Tsubaki**

No, Mokuren, that's...

**[19:33] Mokuren**

You know, I'm happy when they ask me.

**[19:39] Mokuren**

Doing things for everyone...

**[19:44] Mokuren**

I'm on Team Monkey.

**[19:49] Mokuren**

So, that's my job.

**[19:53] Tsubaki**

Your job...

**[19:58] Tsubaki**

Say, Mokuren.

**[20:00] Tsubaki**

Please whap my forehead.

**[20:03] Mokuren**

S-Sure, but... does your head hurt?

**[20:06] Tsubaki**

No, you don't have to use the Jutsu.

**[20:09] Mokuren**

Huh?

**[20:09] Tsubaki**

Just go on. Do it.

**[20:11] Mokuren**

All right.

**[20:16] Mokuren**

A-Are you okay?

**[20:18] Tsubaki**

Yes! Thank you!

**[20:20] Tsubaki**

I'll be going now.

**[20:22] Mokuren**

Huh?

**[20:23] Mokuren**

What about talking?

**[20:25] Tsubaki**

You helped me remember.

**[20:28] Tsubaki**

My job is to be stout-hearted.

**[20:33] Mokuren**

Right.

**[20:35] Tsubaki**

Hey, Mokuren.

**[20:38] Tsubaki**

Everyone asks you for things,  
not because you don't refuse,

**[20:42] ---**

but because they rely on you.

**[20:45] Tsubaki**

Sazanka is worried, so I'm going to go.

**[21:00] Mokuren**

I'm tired.

**[21:03] Mokuren**

I'll sleep just for a bit.

**[21:09] Tsuwabuki**

Hey.

**[21:10] Tsuwabuki**

Wake up, Mokuren. You'll catch a cold.

**[21:16] Mokuren**

Good morning. Are you done playing go?

**[21:19] Tsuwabuki**

What are you talking about?

It's night already.

**[21:22] Housenka**

This is too lazy even for a day off, Mokuren.

**[21:25] Tsuwabuki**

Let's go home.

**[21:26] Housenka**

We looked all over for you.

**[21:30] Mokuren**

Huh?!

**[23:03] Tsubaki**

Mokuren!

**[23:05] Mokuren**

What's the matter today?

**SIGN** Monkey

**[23:08] sign**

Are you okay? Your face is all red.

**[23:11] sign**

Do you have a fever?

**[23:13] Tsubaki**

Maybe "fever" isn't the word...

**[23:15] Mokuren**

Is your heart pounding, by chance?

**SIGN** A

k  
a  
n  
e

C  
l  
a  
s  
s

**[23:17] Tsubaki**

Huh?!

**[23:19] Tsubaki**

Yeah.

**[23:20] Mokuren**

Your body feels hot?

**[23:22] Tsubaki**

Yeah! Yeah!

**[23:23] Mokuren**

And it feels as if your mind goes blank?

**[23:26] Tsubaki**

You know what it is?!

**[23:28] Mokuren**

Sure, no problem.

**[23:30] Mokuren**

I'll cure you.

**[23:32] Tsubaki**

Huh?

**SIGN** Next time:

A Fight over Some Fruit  
Independence and  
Indulgence

-Tsubaki

**[23:37] Tsubaki**

To be continued...

---

Revision #1

Created 2024-03-28 16:34:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 16:34:31 UTC by whimsee